Actas

Universidad Rey Juan Carlos
Servicio de Publicaciones

Nuria García Manzanares
Virginia Vinuesa Benítez
Coordinadoras

EL BILINGÜISMO A DEBATE

ISBN: 978-84-697-0440-0

Universidad Rey Juan Carlos

Asociación Enseñanza Bilingüe

IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos | CIEB

El Bilingüismo a debate

El bilingüismo a debate

Actas del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos

El bilingüismo a debate

Actas del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos

Coordinadoras de la publicación

Nuria García Manzanares (Universidad Rey Juan Carlos)

Virginia Vinuesa Benítez (Universidad Rey Juan Carlos)

Comité científico

Aguilera Lucio-Villegas, Carmen – Asociación Enseñanza Bilingüe

Ball, Phil – Universidad del País Vasco

Betti, Silvia – Universidad de Bolonia

Caballero de Zulueta, José Manuel – UCETAM PBU

Castro Prieto, Paloma – Universidad de Valladolid

Cerezo Herrero, Enrique – Universidad CEU Cardenal Herrera

Dumitrescu, Domnita – Academia Norteamericana de la Lengua Española

Fernández Costales, Alberto – Universidad de Oviedo

Fernández Fernández, Raquel – Centro Universitario Cardenal Cisneros

Moreno Fernández, Francisco – Instituto Cervantes at Harvard University

García Laborda, Jesús – Universidad de Alcalá

García Manzanares, Nuria – Universidad Rey Juan Carlos

García Mayo, María del Pilar – Universidad del País Vasco

Genís Pedra, Marta – Universidad de Nebrija

Gisbert da Cruz , Xavier – Asociación Enseñanza Bilingüe

González Cascos, Elena – Universidad de Valladolid

Henderson, Rosalie – Universidad Rey Juan Carlos

Izquierdo Sánchez-Migallón, Elvira – Universidad Rey Juan Carlos

Lara Garrido, Manuel F. – BEP Network manager, Jaén

Lasagabaster, David – Universidad del País Vasco

López Medina, Beatriz – Universidad de Nebrija

Lorenzo Galés, Nieves – Generalidad de Cataluña

Luelmo del Castillo, María José – Universidad Rey Juan Carlos

Madrid Fernández, Daniel – Universidad de Granada

Martínez Agudo, Juan de Dios – Universidad de Extremadura

Navarro Pablo, Macarena – Universidad de Sevilla

Nuessel, Frank – Universidad de Louisville

Ortigosa López, Santiago – Universidad Complutense de Madrid

Palma Fernández, Gracía – Presidenta de GRETA

Pérez Cañado, Mª Luisa – Universidad de Jaén

Pérez Guillot, Cristina – Universidad Politécnica de Valencia

Pinkos, Margarita – National Association for Bilingual Education (NABE)

Ruiz Maroto, Oscar – Universidad Camilo José Cela

Sánchez-Verdejo Pérez, Francisco Javier – IES Garcia Pavón

Serrano Moya, Elena – Universidad Internacional de la Rioja

Solís Becerra, Juan Antonio – Universidad de Murcia

Spinelli, Emily – American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

Tinajero, Josefina – Universidad de Texas

Villoria Prieto, Javier – Universidad de Granada

Vinuesa Benítez, Virginia – Universidad Rey Juan Carlos

Wood, Santiago – National Association for Bilingual Education (NABE)

Comité organizador

Dirección
Xavier Gisbert da Cruz
Rosalie Henderson Osborne

Programas y Contenidos
Virginia Vinuesa Benítez
Carmen Aguilera Lucio-Villegas

Relaciones Institucionales
Mª José Martínez de Lis González

Organización
Paz Espinar Mesa-Moles

Organización Técnica y Comunicación
Juan Ramón Villar Fuentes

Coordinación de Acreditaciones Académicas
Nuria García Manzanares

Actas del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos

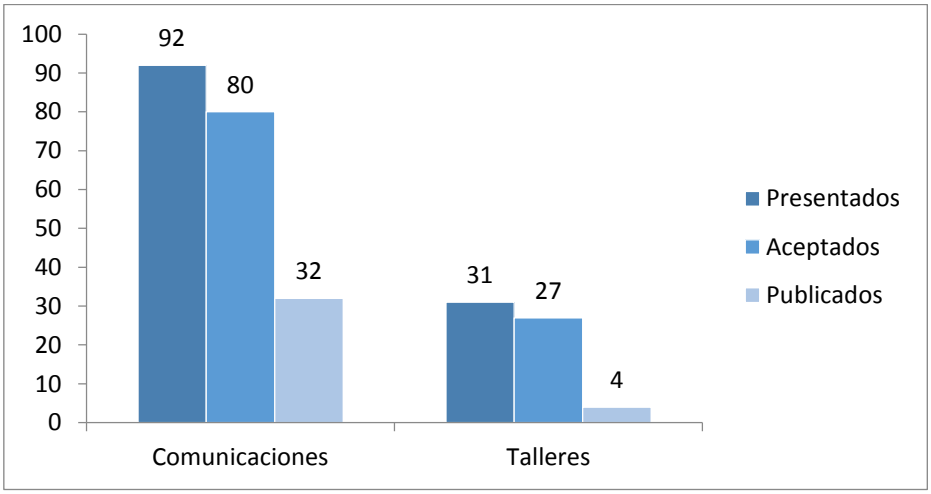
CIEB 2017

En el IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos (CIEB 2017) se presentaron para su valoración un total de 92 comunicaciones y 31 talleres.

Tras la revisión de todas las propuestas por parte del Comité Científico, se aceptaron un total de 80 comunicaciones, siendo rechazadas 12 propuestas, y un total de 27 talleres, siendo rechazados cuatro propuestas. No obstante, no todos los participantes enviaron su artículo para su publicación dentro del plazo previsto.

Por tanto, en estas Actas no se recogen las ochenta comunicaciones y los veintisiete talleres que fueron presentadas oralmente durante el Congreso, sino solamente las treinta y dos comunicaciones y los cuatro talleres cuyo texto completo fue recibido, revisado, evaluado y aceptado por los editores para su publicación. El Programa completo del Congreso puede consultarse en la página web del congreso: http://www.cieb.es/.

Para la publicación de la Actas del Congreso, se propone un formato digital con ISBN. En el siguiente gráfico, se muestra un resumen de los datos finales.



ÍNDICE GENERAL

COMUNICACIONES

TEACHER EDUCATION FOR CLIL IN PRIMARY EDUCATION
Aoife K. Ahern, Magdalena Custodio, María Dolores Pérez Murillo y Anna Steele

ICT TOOLS: POWERFUL PATHS TO FOSTER DIFFERENT LEARNING STYLES IN ESL TEACHING AND LEARNING SCENARIOS
Rubén D. Alves López

MATERIALES AICLE: INVIRTIENDO EN UNA ENSEÑANZA DE CALIDAD
Elena Ayala Tello y Thomas Schmidt

FROM BILINGUAL TEACHING TO CLIL: TEACHING STRATEGIES AND TEACHING PORTFOLIOS FOR BILINGUAL TEACHING AT THE TERTIARY LEVEL
Javier Barbero Andrés

LA AFINIDAD Y HABILIDAD TECNOLÓGICAS DE LOS NATIVOS DIGITALES RESPECTO A LA INTEGRACIÓN DE LAS TIC EN EL AULA DE INGLÉS
José R. Belda Medina

CLIL AND EMI IMPLEMENTATION IN A BILINGUAL FRAMEWORK: THE CASE OF GALICIA
María Bobadilla-Pérez y Eugenia Díaz-Caneiro

EXPERIENCIA BILINGÜE EN EDUCACIÓN MUSICAL PARA FUTUROS MAESTROS DE EDUCACIÓN PRIMARIA
Raquel Bravo Marín y David Andrés Fernández

¿EXISTE EL PROFESOR DE ESL PERFECTO? NATIVO O NO NATIVO, HE AHÍ LA CUESTIÓN
Lee Ann Bussolari

ENHANCING THE WRITTEN PRODUCTION IN L1 OF NATIVE SPANISH STUDENTS FOLLOWING THE ENGLISH NATIONAL CURRICULUM IN THE COMMUNITY OF MADRID: A NEW METHODOLOGICAL APPROACH TO COUNTERACT REVERSE TRANSFER
Eva Cano Fernández

ESTUDIO DE LAS PERCEPCIONES DEL PROFESORADO UNIVERSITARIO: ASSESSMENT EN EL ENFOQUE AICLE
Fátima Castañón Podio

LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS ORAL A TRAVÉS DEL ENFOQUE ORAL
Inmaculada Clarens

PRONUNCIATION: THE CINDERELLA OF ENGLISH LANGUAGE TEACHING IN SPAIN
Fidel del Olmo González

THE ROLE OF INTERDISCIPLINARITY IN THE DESIGN OF CLIL DIDACTIC MATERIALS FOR PRIMARY EDUCATION
Ana Isabel García Abellán

COOPERATIVE LEARNING IN A BIOLOGY BILINGUAL CLASSROOM OF SECONDARY EDUCATION
Marina Gutiérrez Sejas

WHAT MAKES AN EFFECTIVE BILINGUAL PROGRAMME? TALKING FROM EXPERIENCE
Ramón Herranz Blokker

IMPLANTACIÓN DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE: MOTIVACIONES DIFERENTES EN REALIDADES INCOMPARABLES
Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón

DISEÑO E IMPLEMENTACIÓN DE PROPUESTAS PARA LA ENSEÑANZA BILINGÜE DE LAS CIENCIAS EN EDUCACIÓN PRIMARIA
Sandra Laso Salvador y Mercedes Ruiz Pastrana

DE QUÉ HABLAMOS CUANDO HABLAMOS DE METODOLOGÍAS ACTIVAS
María José Luelmo del Castillo

LA FLEXIBILIDAD DE UN DOCENTE CLIL
María Saray Mallorquín Rodríguez

PHONICS TO READ AND WRITE!
Sonia Martín y Patricia Sánchez

INTEGRACIÓN DE CONTENIDOS DE INGLÉS A NIVEL TERCIARIO (ICLHE)
Natalia Martínez-León

EXPERIENCIAS EDUCATIVAS A TRAVÉS DE PROGRAMAS EUROPEOS: HACIA UNA ENSEÑANZA BILINGÜE DE CALIDAD
Alonso Mateo Gómez, Raquel Bravo Marín y Pablo Miguel Garví Medrano

WRITING-TO-LEARN CONTENT IN A CLIL SPANISH COMPULSORY SECONDARY EDUCATION ENVIRONMENT. AN EXPLORATORY STUDY
Sophie McBride

THE EXPLORATION OF ASPECTS OF LANGUAGE CREATIVITY IN STUDENTS FOLLOWING A BILINGUAL PROGRAMME
Silvia Montero Muñoz

APRENDER LENGUA VIVA, POR MEDIO DE TICS, INTELIGENCIAS MÚLTIPLES, APLICACIONES MÓVILES, E-TWINNING….
Cristina Eugenia Nóvoa Presas

MARCO TEÓRICO- CONCEPTUAL DE AICLE
Miriam Pastor Morate

LA ENSEÑANZA DE INGLÉS EN CENTROS NO BILINGÜES: UN CASO PRÁCTICO
Dra. Cristina Pérez Guillot y Paula Hervás Raga

CLAVES METODOLÓGICAS PARA GARANTIZAR EL APRENDIZAJE DE UN 2º IDIOMA (INGLÉS) EN LA ETAPA DE EDUCACIÓN INFANTIL
Mónica Redondo Pérez y Susana Ortego García

MAESTRO CLIL: UN PERFIL DOCENTE ADAPTADO A LAS NECESIDADES ESPECÍFICAS DE LOS ALUMNOS DE PRIMARIA
Marta San Román López

TASK-BASED LEARNING THROUGH VIDEOS AND ETWINNING IN THE BILINGUAL PROGRAMME OF THE FACULTY OF EDUCATION IN ALBACETE
Raquel Sánchez Ruiz y Rosa María López Campillo

AYUDANTES LINGÜÍSTICOS EN PROGRAMAS DE INMERSIÓN LINGÜÍSTICA EN EDUCACIÓN INFANTIL: PELIGROS Y TINIEBLAS
Jorge Sánchez Torres

TALLERES

VOLVIENDO A LOS FUNDAMENTOS: ¿CÓMO APOYAR AL ALUMNADO PARA POTENCIAR LA COMPRENSIÓN Y ASIMILACIÓN DE LOS TEXTOS ACADÉMICOS (TAS) EN LA EDUCACIÓN BILINGÜE (EB)?
Manuel F. Lara Garrido

DIGITAL RESOURCES THAT WORK IN BILINGUALISM
Paula López Cabello y Raquel de Nicolás

TOO MANY COOKS SPOIL THE BROTH?
Sabrina Michielan y María Isabel Requena de Lamo

HERRAMIENTAS E IDEAS PARA EL AULA BILINGÜE
Aser Santos Bajón

PRESENTACIÓN IV CONGRESO INTERNACIONAL DE ENSEÑANZA BILINGÜE EN CENTROS EDUCATIVOS "LA ENSEÑANZA BILINGÜE A DEBATE"

La Universidad Rey Juan Carlos y la Asociación Enseñanza Bilingüe, fueron los organizadores del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos –CIEB 2017– que se celebró en Madrid, en el Campus de Vicálvaro de la Universidad Rey Juan Carlos los días 20, 21 y 22 de octubre de 2017.

CIEB 2017, bajo el lema "La enseñanza bilingüe a debate", planteo no solamente seguir analizando su funcionamiento sino también debatir sobre la enseñanza bilingüe, los programas, sus ventajas e inconvenientes, su desarrollo y su gestión, sus resultados, con el fin de contribuir a la búsqueda de soluciones para los problemas que se plantearon y por lo tanto, a la mejora de la calidad de todos los programas.

Un objetivo prioritario fue generar un foro de discusión, de debate, de intercambio de ideas y de experiencias entre profesionales de la enseñanza bilingüe y la enseñanza de idiomas y, a la vez, apoyar a los miles de maestros y profesores que han entendido perfectamente el potencial que supone ofrecer enseñanzas bilingües a sus alumnos, y que trabajan incansablemente, esforzándose por adquirir el mayor dominio de la lengua de instrucción y las máximas competencias posibles, tratando de incorporar a su labor docente los últimos avances tecnológicos y de utilizar en la enseñanza de idiomas, las variadas metodologías activas en boga hoy en día.

El Congreso CIEB 2017 como siempre tuvo un carácter innovador y promovió la presencia de expertos nacionales, tanto en aspectos prácticos como teóricos del bilingüismo.

IMPLANTACIÓN DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE: MOTIVACIONES DIFERENTES EN REALIDADES INCOMPARABLES

Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón
Universidad Rey Juan Carlos

Abstract: It is a fact that bilingual education is currently enjoying a great popularity worldwide however, it also remains a controversial topic of discussion within the educative community. Focusing on its origins and the motivations that resulted in its implementation, this article offers a contextual historical overview from Antique to the XXI century and analyses the main and different linguistic objectives implied in the process of teaching in two languages concerning the dissimilar linguistic settings.

Key words: bilingual education, linguistic objectives, sociohistorical contexts.

Resumen: Es evidente que la educación bilingüe goza actualmente de una enorme popularidad en todo el mundo, pero es un tema que genera debates controvertidos dentro de la comunidad educativa. Basándonos en los orígenes y las motivaciones que dieron lugar a la implantación de la educación bilingüe, el presente artículo ofrece un análisis histórico y contextual desde las antiguas civilizaciones hasta el siglo XXI y determina los principales objetivos lingüísticos contenidos en el proceso de la enseñanza en dos lenguas considerando los diferentes escenarios sociolingüísticos.

Palabras clave: Educación bilingüe, objetivos lingüísticos, contextos socioculturales.

Introducción

El análisis y la investigación de los diversos escenarios sociolingüísticos, políticos y educativos en los que se ha llevado a cabo la implantación de la educación bilingüe, nos lleva a constatar que por un lado, se trata de un tipo de instrucción que, no sólo es propio de los sistemas educativos más recientes, sino que ha desempeñado un papel protagonista en la sociedad y en las políticas educativas de los diferentes países a lo largo de la historia. Por otro lado, hemos corroborado que en la medida en que las realidades sociolingüísticas de los países analizados son incomparables, los objetivos lingüísticos a alcanzar han sido también distintos. No obstante, antes de abordar los diferentes escenarios en los que la educación bilingüe ha sido desarrollada, conviene entender las distintas acepciones de dos conceptos que, inevitablemente, van unidos: el concepto de bilingüismo y el de educación bilingüe.

Introducción: el contacto lingüístico

Lejos de aceptar que las sociedades son o han sido monolingües a lo largo de su historia, podemos afirmar que el contacto entre las lenguas ha existido desde el comienzo de las antiguas civilizaciones. El bilingüismo es un fenómeno con características lingüísticas, comunicativas y sociales que, actualmente, por diferentes motivos, está en auge en la mayoría de los espectros de nuestra vida cotidiana. Se trata de un rasgo presente en más de la mitad de

la población mundial, que se extiende por todos los países y continentes y, por ello, comprende y afecta a todas las edades y a todas las clases sociales. Es, en definitiva, la consecuencia más directa del contacto y la convivencia social entre distintos pueblos, un efecto generado por la interacción y comunicación que se establece con las relaciones interpersonales.

En este sentido, son numerosas y diversas las razones por las que puede surgir el bilingüismo en una sociedad. En primer lugar, podemos remontarnos al efecto de la invasión, de la colonización de continentes y regiones que dieron como resultado unas tremendas consecuencias sociolingüísticas; ya que, en algunos casos derivó al uso de más de una lengua y, en otros, las lenguas desaparecían, como fue el caso del latín en Europa. Estos difíciles periodos de conquistas y colonizaciones por parte de pueblos imperiosos implicaban que el aprendizaje de la lengua, en la mayoría de los casos la lengua del colonizador, fuese un requisito prioritario de supervivencia. Cabe mencionar otra circunstancia que, sin duda, propicia el contacto lingüístico como es la proximidad geográfica de aquellas zonas fronterizas que, con el fin de contribuir a la convivencia entre las diferentes comunidades, se daba un entendimiento lingüístico que era el resultado de las actividades y las relaciones comerciales y educativas. Siguán (2001) concluye que:

> […] la relación implica esfuerzo de los interlocutores por comprenderse mutuamente, un esfuerzo que, si se repetía a lo largo del tiempo, llegaba a producir o bien que los comerciantes llegasen a dominar la lengua de los indígenas con los que traficaban o bien que éstos aprendiesen la lengua de los comerciantes [...] Pero cualquiera que fuese el resultado lingüístico, significaba que algunos o muchos individuos se hacían capaces de comunicar, además de en su lengua propia, en una nueva lengua, y se convertían así en bilingües (Siguán, 2001, p.15).

Tipología del Bilingüismo

Al intentar definir el término bilingüismo nos topamos con un concepto ilimitado e inabarcable que dificulta una precisa descripción del mismo. Por ello, debemos tomar en consideración las diferentes dimensiones que pueda entrañar el término y observar que los diversos tipos de bilingüismo se fundamentan en base a una variedad de características y aspectos.

En primer lugar, hablamos de un **bilingüismo incipiente** cuando nos referimos al desarrollo de unas determinadas destrezas lingüísticas u otras, así en un principio se irán desarrollando las destrezas pasivas para complementar posteriormente con el desarrollo de destrezas productivas (Valdés y Figueroa, en Baker, 2011). Además, podemos distinguir entre un **bilingüismo sucesivo o bilingüismo simultáneo** en función de si las lenguas han sido aprendidas simultáneamente o de manera consecutiva (Mclaughlin, 1984).

Por otra parte, Fishman acuñó el concepto de *domain* para demarcar los diferentes ámbitos en los que puede utilizarse cada lengua y matiza la tendencia a asociar una lengua con unos determinados contextos como puede ser el social y, sin embargo, otros ámbitos con la otra. De este modo, nos referimos a un **bilingüismo activo** (en situaciones cotidianas) frente a un **bilingüismo pasivo.**

En lo que se refiere a la competencia que el individuo puede llegar a alcanzar en ambas lenguas, es importante señalar que se trata de algo insólito el hecho de que una persona bilingüe o plurilingüe, lo pueda ser igualmente en todas las lenguas, ya que siempre hay un idioma en el que el grado de conocimiento es mayor que en el otro, se trataría en esta ocasión de un **bilingüismo dominante**. Sin embargo, aunque definitivamente se da en muy raras ocasiones, puede ocurrir que la competencia que el individuo posee sea igual o muy semejante en ambas lenguas. Es entonces cuando nos referimos al llamado **bilingüismo equilibrado,** siendo este tipo de bilingüismo una excepción y no la norma.

Una de las aportaciones más enriquecedoras nos viene de la mano de Lambert (1975), quien establece la diferencia entre el **bilingüismo aditivo** y el **bilingüismo sustractivo**, En este caso, el prestigio y el nivel que tengan cada una de las lenguas a nivel social desempeñan un papel fundamental, destacando la importancia de la actitud que pueda tener el hablante con respecto a la lengua que intenta aprender. Asimismo, discierne por una parte, el enriquecimiento personal por la adquisición de una segunda lengua de reconocimiento y prestigio; por otra parte, la adquisición de otra lengua por una necesidad económica o laboral que implica el alejamiento o abandono de la primera lengua (Lewis, 1976, en Baetens, 1982).

Se infiere entonces que, en el momento en que el individuo tenga una actitud favorable y receptiva hacia la L2, se dan unas condiciones óptimas para que el aprendizaje sea más rápido y eficaz, así el bilingüismo aditivo tiene un efecto positivo y beneficioso para el hablante, ya que supone una suma de destrezas y competencias, ambas lenguas se ven reforzadas mutuamente.

Delimitación del concepto "bilingüismo"

Y llegados a este punto, cabe preguntarse ¿qué entendemos cuando hablamos de individuo bilingüe? ¿Quizás a la habilidad que tiene dicho individuo para expresarse en dos lenguas? ¿Puede una persona que entiende una lengua distinta a la materna, considerarse bilingüe aunque no pueda expresarse en la misma? ¿Qué nivel de competencia se requiere en un idioma para que una persona pueda denominarse bilingüe?

Para intentar dilucidar el vasto término, tomamos como punto de partida por una parte la definición dada por la RAE para el término de bilingüismo donde se define como el uso común y habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona, y por otra, la que nos aporta el Collins Cobuild Dictionary, donde el concepto queda reducido a "the ability to speak two languages equally well". Asimismo, al analizar lo que el término significa para diferentes expertos, constatamos que se trata de un término bastante genérico, poco específico y que deja un extenso campo a debatir.

Así, consideramos como maximalista la visión que nos ofrece Bloomfield "the native-like control of two languages" (Bloomflied, 1935, p.56), quien cataloga el bilingüismo como la capacidad de utilizar dos lenguas como si de un nativo se tratase. En contraposición, nos encontramos con los enfoques minimalistas aportados por expertos como Haugen (1953), (Haugen, 1953, citado en Baetens-Beardsmore, 1986) , quien simplemente acepta como bilingüe a un individuo que posee la capacidad de producir frases completas y con sentido en

otro idioma; o Weinreich, quien deja patente la imprecisión en el concepto cuando lo define como el uso y la alternancia de dos lenguas, sin especificar el nivel de competencia en la lengua o la frecuencia en el uso de las mismas. Por su parte, Bialystok (2001) defiende que las necesidades y circunstancias a las que una persona está expuesta condicionarán la adaptación y el desarrollo de unas habilidades u otras, oponiéndose a la idea de que una persona bilingüe represente dos personas monolingües en una, ni que tenga que poseer la misma competencia lingüística en cada una de ellas. Siguiendo esta misma estela, Mackey (1962), afirma que el bilingüismo es aquella habilidad de usar más de una lengua y establece ciertas escalas dentro de las destrezas de la misma lengua.

Al pretender dar respuesta a lo que entendemos por bilingüismo y esclarecer el término comprobamos que la definición de un mismo concepto tan ilimitado como éste, puede ir desde el dominio de dos lenguas como un nativo, hasta el mero uso de construir simples frases con algo de sentido en sólo una de ellas. Es, por tanto, una ardua tarea establecer una clasificación de aquellas personas bilingües y sería injusto catalogar a una persona como bilingüe o no basándonos simplemente en una mera graduación. Qué duda cabe que cada una de las interpretaciones aquí expuestas revelan notables deficiencias, puesto que el mínimo conocimiento de una lengua y el saber expresarse en ella no implica que esa persona sea bilingüe, como tampoco es habitual el equilibrio lingüístico, que un individuo tenga un alto grado de competencia en dos idiomas diferentes y domine ambos por igual.

El concepto de educación bilingüe

Como efecto del fenómeno de un mundo cada vez más globalizado, surge el contacto entre las lenguas y la necesidad del aprendizaje de una segunda lengua como uno de los factores principales del desarrollo individual e intelectual; aprendizaje que estará vinculado a la competitividad y que se reconoce como un verdadero requisito para conseguir mejores oportunidades laborales en el futuro. Así lo recogen Gutiérrez Ramírez y Landeros Falcón (2010, p.96): “surge entonces, la necesidad de aprender una segunda lengua que nos permita comunicarnos, en forma oral o escrita, para así acceder mejor de forma a la cultura en el contexto”. Este hecho es el que ha llevado a gobiernos e instituciones de numerosos países a crear unos programas educativos adecuados que faciliten la promoción de las lenguas y aboguen por el impulso de la educación bilingüe a lo largo de sus territorios.

Pero ¿qué entendemos por educación bilingüe? Tal y como puntualizan Cazdem and Snow (1990), cuando se trata de analizar y profundizar en el tema de la educación bilingüe nos topamos con una etiqueta demasiado sencilla para catalogar a un fenómeno tremendamente complicado, ya que al hablar de educación bilingüe tendemos a cometer el error de considerar la enseñanza-aprendizaje de las dos lenguas como dos entes distintos e independientes. Como afirma Baker (2011, p.2): “the ownership of two languages is not so simple as having two wheels or two eyes”. No podemos referirnos a la educación bilingüe como aquella que comprende la suma de dos lenguas individualizadas en contextos y espacios separados, cuya pretensión es la adquisición de competencias lingüísticas independientes de

cada una de las lenguas, sino que se trata de desarrollar estrategias de aprendizaje similares en ambas lenguas.

A modo de concretar el concepto, tomamos en consideración la definición que hace Cohen (1975) sobre la educación bilingüe y entendemos que se trata del uso de dos o más lenguas como medio de instrucción en algunas materias del currículo escolar y no a la enseñanza de una lengua como asignatura, lo que permitirá alcanzar una competencia comunicativa óptima en una segunda lengua a la vez que favorecerá la adquisición del resto de las competencias: "If children learn to communicate by communicating, then the end and the path become the same" (Larsen-Freeman, 2000, p.xiii). En general, el objetivo fundamental de este tipo de enseñanza es conseguir un dominio elevado de la segunda lengua y que dicho aprendizaje se pueda transferir a contextos extracurriculares en función de los requisitos y usos que le sean demandados.

La educación bilingüe no ha de ser entendida como un medio para conseguir desarrollar un dominio igualmente equilibrado y elevado en ambas lenguas, ya que, tal como hemos señalado anteriormente, este equilibrio es algo poco frecuente. El objetivo de la educación bilingüe no es que el individuo adquiera una segunda lengua y consiga un nivel determinado, no se trata de dominar la lengua meta como si de un nativo se tratase, ni de conseguir ser bilingües; se trata de desarrollar y mejorar la competencia comunicativa y ser capaces de extrapolar ese aporte lingüístico fuera del contexto escolar, puesto que la práctica, el uso y la adquisición de las competencias lingüísticas de cada una de las lenguas de forma separada poco tienen que ver con el uso habitual que se haga de esas lenguas en la sociedad y en el mundo real: "Bilingual education is about getting education, not about becoming bilingual" (Baetens Beradsmore, en García, 2011, p.211).

Origen y objetivos de la implantación de la educación bilingüe: análisis sociolingüístico desde la Antigüedad hasta el siglo XXI

Una vez entendido que la educación bilingüe implica el uso de dos lenguas en la instrucción, nos proponemos analizar los diferentes contextos sociolingüísticos que se han dado en la implantación y desarrollo de dicha instrucción para conseguir de ésta diferentes objetivos lingüísticos.

En primer lugar, tras una ardua investigación, hemos corroborado que la educación bilingüe no es un fenómeno característico de la sociedad actual, sino que se trata de una constante que ha formado parte de la pervivencia de la sociedad desde muy remotas civilizaciones. Debido a las claras evidencias de este tipo de instrucción, se puede hablar de los primeros indicios de la educación bilingüe en el seno de la primera y más antigua civilización del mundo, las civilizaciones de la antigua Mesopotamia, es decir, 3,500 años antes de la era cristiana (Kramer, 1963). Se ha constatado que, tras la invasión acadia a sumeria, la enseñanza bilingüe se hace patente en estas escuelas donde no sólo se aprendía la lengua, sino también otras materias como Teología, Zoología, Matemáticas, Botánica o Geografía, por ello, ya podemos hablar por aquel entonces de una integración de contenidos y lengua. Buena prueba de ello son las numerosas tablillas de arcilla encontradas en la ciudad

de Shuruppak en las que aparecen copiados y traducidos al acadio poemas, fábulas, proverbios sumerios y listas bilingües de vocabulario y diccionarios de signos fonéticos que, posiblemente, constituirían los manuales utilizados para el aprendizaje de la lengua sumeria.

> Lexical texts begin to appear after 2,500 B.C. at first monolingual Sumerian editions. Then bilingual dictionaries and word lists became common, and continued to be written in the first millennium B.C. […] This Summerian-Akkadian work with its descriptions of society, court, costume, flora and fauna, mineralogy, and even beer making is virtually an encyclopedia of ancient Mesopotamian life (Avrin, 2010, p.73).

Cabe destacar, que en las escuelas sumerias la razón que llevó al pueblo invasor a aprender la lengua del invadido fue principalmente el reconocimiento, por parte de los acadios, del valor cultural de la civilización sumeria, puesto que el aprendizaje de esa lengua les permitía tener acceso a la religión, a la cultura de la época y, sobre todo, a posicionarse en la sociedad y a acceder a cargos importantes.

Asimismo, otra de las civilizaciones en las que hay una constancia del conocimiento y dominio de otras lenguas es la civilización egipcia. Nos remontamos pues al siglo VII antes de la era cristiana para constatar que la educación bilingüe por aquel entonces era ya una praxis conocida: "Like Akkadians, the Egyptians had scribes who taught them languages of their conquered subjects. As early as the 18th. dynasty (1500 BC) multilingual tablets existed […] In the Ptolemaic period, the upper classes in Egypt received their education in Greek" (McLaughlin, 2013, p.3). Hemos de admitir que la diversidad y pluralidad lingüística era una de las características más significativas del Egipto de aquella época, puesto que el Nilo constituía un elemento atractivo y un símbolo de prosperidad que supuso que Egipto se convirtiera en un crisol de culturas donde convivían griegos, judíos y romanos entre los siglos VII y IV a. c. Un ejemplo claro de tal pluralidad son las inscripciones halladas en la piedra Rosetta en tres lenguas diferentes: jeroglífica, demótica y griega.

A continuación analizaremos el contacto entre las lenguas y la consecuente educación bilingüe que se dio en el Imperio Romano que, tras la conquista de Grecia se convirtió en un protectorado de Roma, y como una parte más de su cometido por la conquista y dominio del mundo, el sistema educativo del Imperio Romano se expansionó e influyó en el desarrollo de los sistemas educativos de todas las civilizaciones de Occidente. Sin embargo, al igual que hicieron los sumerios tras la conquista, y a pesar de que la preservación del estatus del latín era un elemento unificador y trascendental para la consolidación y el dominio de las colonias del Imperio, asimilaron la cultura del pueblo vencido y el pueblo romano se vio beneficiado en gran medida por el sistema de enseñanza griego, adoptando los modelos educativos y culturales helenísticos, especialmente en el campo de la literatura y las artes (Cribiore, 2005). Cabe resaltar que la educación que recibían los romanos en las escuelas era una educación bilingüe en latín y en griego: "As late as the 4th. Century A.D. bilingual education was an important part of the curriculum of Roman children" (McLaughlin, 2013, p.3). Buena prueba de ello son los manuales bilingües creados por los romanos llamados *Colloquia*, manuales que contenían vocabulario greco-romano y textos narrativos en griego, cuyo objetivo era la instrucción de la narrativa usando la lengua griega como lengua vehicular. De esta manera, se

introducían aspectos gramaticales del griego de manera sistemática comenzando por estructuras simples y avanzando hasta las más complejas.

Una vez que hemos confirmado que la enseñanza bilingüe no es una práctica actual, sino que era un tipo de instrucción perteneciente a las civilizaciones más remotas, interpretaremos el escenario sociolingüístico de Estados Unidos, uno de los países precursores de la enseñanza de contenidos a través de una lengua vehicular y uno de los referentes de los programas bilingües implantados en Europa.

Fundamentalmente, la razón por la que el contacto lingüístico surgió en Norteamérica se debió a los grandes flujos migratorios llegados al país a partir siglo XVI. Procedentes principalmente de Europa: españoles, portugueses, británicos, noruegos, irlandeses y alemanes llegaron a Estados Unidos persiguiendo el sueño americano e introduciendo al menos siete nuevas lenguas, las llamadas lenguas coloniales. Estas supusieron tal enriquecimiento lingüístico y cultural que la nación recibió etiquetas como *"nation of nations"* (Whitman, 2011) o *"Out of many, one"* (Grosjean, 1982).

> The United States has probably been the home of more bilingual speakers than any other country in the world […] wave upon wave of non-English speakers has inundated the American shore. A vivid appreciation of the need for survival caused most of the immigrants to learn as much English as was necessary to make their way in the new environment. But at the same time most of them continued to use their old language whenever occasion offered […] So it has come about that millions of Americans have been predestined by birth to a more or less pronounced bilingualism (Haugen, 1969, p.1, en Grosjean, 1992, p.43).

Así, gracias a esta pluralidad etnolingüística y como medida de gestión de la misma, surge la educación bilingüe en Estados Unidos cuyos orígenes se remontan a mediados del siglo XIX en las escuelas germano-americanas. Debido a que fueron una de las comunidades que registraron un mayor número de inmigrantes en Estados Unidos, la población alemana se sentía colaboradora de la formación de la república y consideraba su lengua como merecedora del mismo estatus que la anglosajona:

> In 1840, German citizenry persuaded the Ohio legislature to pass a law requiring school boards to teach German whenever *"seventy-five freeholders"* demanded it in writing. The resulting schools were bilingual: at first children learned reading, grammar, and spelling in both English and German in the primary grades, moving on to instruction in English in arithmetic, geography, and other subjects (Tyack, 1974, p.106).

Sin embargo, a pesar del bagaje histórico, desde la época pre-colonial hasta la actualidad, y dependiendo del período vivido, el tratamiento que se le ha dado a este tipo de instrucción en el marco educativo es un asunto que ha estado envuelto en una constante polémica. Como resultado de la modificación de leyes que regulaban su gestión y de problemas culturales, éticos y sociológicos difíciles de solventar, la educación bilingüe ha estado expuesta a una gran inestabilidad, tanto política como socialmente. Es un concepto que ha sido aceptado y rechazado en la misma medida y cuya relevancia en el ámbito educativo ha supuesto un elemento de constante confrontación política a lo largo de la historia. Se ha

desarrollado en un escenario controvertido donde, en determinados momentos, el sentimiento nacionalista y la repulsión por las lenguas foráneas han contribuido a que la expansión de este tipo de educación no tuviera demasiado alcance y no fuera lo bastante sólida. En ocasiones, la enseñanza bilingüe se ha visto eclipsada por la imposición de la lengua inglesa en las escuelas mediante los programas *English-only*, relegando a las lenguas minoritas coexistentes (Leibowitz, 1971; Hoff, 1994; Schmid, 2001; Crawford, 2005; Kramer, 2011).

Sin embargo, como consecuencia de las reivindicaciones de ciertas comunidades etnolingüísticas minoritarias exigiendo el derecho a recibir instrucción en su propia lengua, la educación bilingüe resurge nuevamente en las escuelas públicas de Estados Unidos. Estas protestas derivaron en litigios que dieron lugar a la promulgación de leyes más integradoras que amparaban los derechos educativos de estas minorías que, por otra parte, suponían un gran porcentaje de la población total. Así, a pesar de la controvertida situación vivida en Estados Unidos desde el siglo XVI, la educación bilingüe es actualmente una realidad patente en el escenario educativo norteamericano (Malakoff & Hakuta, 1990; Lessow-Hurley, 1990; Del Valle, 2003).

Tras analizar las motivaciones que llevaron a la implantación de la educación bilingüe en Estados Unidos, nos centraremos en el panorama lingüístico canadiense, ya que se trata de un país con un bilingüismo oficialmente consolidado y, al igual que Estados Unidos, referente de muchos de los programas bilingües existentes en Europa. Los indicios del bilingüismo en Canadá surgen con la doble colonización de franceses e ingleses en el siglo XVII. Sin embargo, tras las posteriores oleadas de inmigrantes ingleses, la expansión de la lengua anglosajona sobre el país convirtió a la lengua francesa en una lengua minoritaria, ocupando una posición de desigualdad en la enseñanza bilingüe canadiense. Durante años, la sociedad canadiense aceptó la concepción de un solo estado que albergase dos grupos étnicos con lenguas y culturas distintas. A pesar de ello, en 1774 se aprobó la ley Quebec, ley de vital relevancia para el afianzamiento del bilingüismo en Canadá por la que los anglófonos otorgaron concesiones a los francófonos permitiendo el uso y la práctica de su lengua para salvaguardar la lengua y cultura galas (Verney, 1986; Hayday, 2005; Haque, 2012; Porter, 2015).

Uno de los sectores que más influyeron en la consolidación de la educación bilingüe en Canadá fue el sector religioso. La importancia concedida a las creencias religiosas en esta época, repercutió de manera trascendental en el aprendizaje de ambas lenguas y en el asentamiento del bilingüismo en la educación canadiense. Las escuelas canadienses desempeñaron un papel fundamental y tuvieron la responsabilidad de garantizar y respetar los derechos religiosos y lingüísticos a través de la educación que ofrecían.

Sin embargo, la verdadera consolidación de la educación bilingüe en Canadá se dio a partir de la segunda mitad del siglo XX, concretamente en 1960 en la provincia de Quebec. Conocida como *Quiet Revolution*, las consecuencias de la revuelta supusieron un giro de 180º en la política lingüística y educativa del territorio implicando la reorganización lingüística y la implementación de la lengua francesa como parte de la cotidianeidad en una serie de sectores, entre ellos en el sector administrativo y educativo. De esta manera, se lograba dignificar el

estatus que le correspondía a la lengua francesa, equilibrando así ambas lenguas (Conway, 2004; Haque, 2012).

Como consecuencia de lo anterior, las necesidades y requisitos del ciudadano canadiense cambian y se hace imprescindible la enseñanza bilingüe como una herramienta no sólo de comunicación, sino también de acceso al mundo laboral. Como respuesta a esta demanda social, se implantan los programas bilingües canadienses que pretenden, no sólo asentar un bilingüismo real en los alumnos, sino también instituir la biculturalidad, un concepto que engloba el entendimiento y la empatía por la cultura de cualquiera de las lenguas: "To inquire into a report upon the existing state of bilingualism and biculturalism in Canada and to recommend what steps should be taken to develop the Canadian confederation on the basis of an equal partnership between the two founding races" (Haque, 2012, p.51). Por tanto, podemos manifestar que el objetivo de la educación bilingüe en Canadá es, además del aprendizaje de la lengua, proporcionar a ambas el mismo estatus y jerarquía que merecen (Beer & Jacob, 1985; Mackey, 2010).

En lo que se refiere al ámbito europeo y, tras abrirnos a la era de la globalización y a una mayor posibilidad de movilidad entre los países, la Comisión Europea lleva a cabo numerosas iniciativas que tienen el objetivo de promover el aprendizaje de lenguas comunitarias, fomentando así la necesidad de aprender y dominar lenguas extranjeras como herramienta para competir en el ámbito personal y profesional. De esta manera, el dominio de lenguas extranjeras se convierte en una prioridad impulsando la enseñanza de otras disciplinas (Conocimiento del Medio, Geografía, Educación Física, etc.) en una segunda lengua y contribuyendo al desarrollando de los programas bilingües. En este sentido, Europa lanza un órdago a los diferentes países que la conforman y les alienta a construir un proyecto basado en la necesidad de comunicación entre los mismos y en fomentar la riqueza lingüística de la que goza el continente.

Si bien la enseñanza bilingüe ha estado presente en Europa desde los años 70, concretamente en áreas fronterizas, no será hasta las década de los 90 cuando podemos empezar a hablar ampliamente de educación bilingüe en el contexto europeo y referirnos a la promoción de un enfoque metodológico que va más allá de la simple enseñanza de una lengua (Suárez, 1991; Valle López & Valle, 2006). Es entonces cuando el enfoque conocido con el acrónimo AICLE empieza a ser utilizado en Europa en los programas bilingües: "The language is one part of the process, rather than an end to itself" (Deller & Price, 2007:6). (Baetens Beardsmore, 1993; Marsh & Langé (2000); Lasagabaster (2008); Mehisto & Genesee, 2015).

España, al igual que el resto de los países miembros, ha respondido a las iniciativas planteadas por Europa y ha hecho de la educación bilingüe una realidad en nuestro sistema educativo cuyo firme objetivo es mejorar la competencia comunicativa y lingüística de sus ciudadanos. Actualmente, todas las comunidades autónomas cuentan con programas bilingües en los que se enseñan contenidos a través de una lengua vehicular, principalmente la lengua inglesa. Estos programas, implantados de manera paulatina en las todas las regiones y recibiendo nomenclaturas distintas, se han expandido considerablemente durante la última década.

Conclusión

Finalmente, tras comprobar que la práctica de integrar contenidos y lengua ya era común en la enseñanza de las lenguas en las antiguas civilizaciones, hemos constatado que los contextos sociolingüísticos y demográficos que han dado lugar a la educación bilingüe en las civilizaciones y países revisados difieren unos de otros.

En este sentido, tanto en Mesopotamia, como en Egipto y en el Imperio Romano el desarrollo de la educación bilingüe se debió, por un lado a la necesidad de aprendizaje de una lengua tras la invasión y colonización de unos países sobre otros y por otro, a un intento por enriquecerse de la cultura y la lengua de los países conquistados. En el caso de Estados Unidos, la enseñanza bilingüe se origina y desarrolla para dar atención a las necesidades de las distintas comunidades etnolingüísticas que coexistían en el país. En Canadá, con un escenario mucho más viable y proclive, la educación bilingüe supone la garantía del aprendizaje de una de las lenguas oficiales del país y pretende con ello equilibrar el estatus de las mismas. En todos estos casos, el bilingüismo no se circunscribe tan sólo al ámbito educativo, sino que la sociedad es bilingüe en el sentido más amplio de la palabra.

Obviamente, ni el caso de Europa, y más concretamente el de España, se asemejan a los escenarios anteriormente descritos. Por este motivo, y según nuestro contexto sociolingüístico, sería una quimera tener como objetivo que nuestros alumnos consigan ser bilingües a través de este modelo educativo. El fin pretendido con el desarrollo de la educación bilingüe (español-inglés) en España no es otro que alcanzar cotas altas de competencia lingüística y comunicativa, dominio que permita a los alumnos usar el conocimiento del nuevo idioma como una herramienta de comunicación, ajustando así nuestras miras a las futuras demandas sociales y laborales. Todo ello evidencia que las causas que han conducido al desarrollo de la educación bilingüe en los escenarios analizados han sido de diversa naturaleza. Así, la efectividad de los programas bilingües ha de ser entendida en base a las diferentes motivaciones e incomparables realidades de la población y la comunidad educativa implicadas.

Referencias bibliográficas

Adams, J. N., Janse, M., & Swain, S. (2002). Bilingualism in Ancient Society: Language Contact and the Written Word. Oxford University Press.

Avrin, L. (2010). Scribes, Script and Books: The book Arts from Antiquity to the Renaissance. American Library Association.

Baetens Beardsmore, H. (1986). Bilingualism: basic principles. Multilingual Matters.

Baetens Beardsmore, H. (1993). European Models of Bilingual Education. Multilingual Matters.

Baker, C. (2011). Foundations of Bilingual Education and Bilingualism:. Bristol: Multilingual Matters.

Beer, W. R. & Jacob, J. E. (1985). Language Policy and National Unity. New Jersey: Rowman & Allanheld Publishers.

Bialystok, E. (2001). Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition. Cambridge: Cambridge University Press.

Cazden, C. & Snow, C. (1990). Classroom Discourse: The Language of Teaching and Learning. Portsmouth (NH): Heinemann.

Cohen, A. (1975). A Sociolinguistic Approach to Bilingual Education. Massachussetts: Newbury House.Conde, F. C. (2007). Los angloargentinos en Buenos Aires: lengua, identidad y nación antes y después de Malvinas. Editorial Biblos.

Conway, J. F. (2004). Debts to Pay: English Canada and Quebec from the Conquest to the Referendum. Toronto: James Lorimer & Company.

Crawford, J. (2005). Educating English Learners. Language Diversity in the Classroom. Los Angeles: Bilingual Education Services Inc.

Cribiore, R. (2005). Gymnastics of the Mind: Greek Education in Hellenistic and Roman Egypt. Princeton: Princeton University Press.

Del Valle, S. (2003). Language Rights and the Law in the United States: Finding Our Voices. Multilingual Matters.

Deller, S., & Price, C. (2007). Teaching other Subjects through English. Oxford: Oxford University Press.

Fishman, J. A. (1972). Language in Sociocultural Change. Stanford University Press.

García, O. (2009). Bilingual Education in the 21st. Century. West Sussex: Wiley-Blackwell.

Grosjean, F. (1982). Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism. Harvard University Press.

Gutiérrez Ramírez, M., & Landeros Falcón, I. (2010). Importancia del lenguaje en el contexto de la aldea global. Horizontes educacionales, 15(1), 95-107.

Haque, E. (2012). Multiculturalism Within a Bilingual Framework: Language, Race, and Belonging in Canada. Toronto: University of Toronto Press.

Hayday, M. (2005). Bilingual Today, United Tomorrow: Official Languages in Education and Canadian Federalism. McGill-Queen's Press - MQUP.

Hoff, J. (1994). Law, Gender, and Injustice: A Legal History of U.S. Women. NYU Press.

Kramer, L. S. (2011). Nationalism in Europe and America: Politics, Cultures, and Identities since 1775. The University of North Carolina Press.

Kramer, S. N. (1963). The Sumerians: Their History, Culture, and Character. University of Chicago Press.

Lambert, W. (1975). “Culture and language as factors in learning and education”. En Wolfgang, Education of immigrant children. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education.

Lasagabaster, D. (2008). Foreign Language competence in CLIL courses. The Open Applied Linguistics Journal (1), 31-42.

Leibowitz, A. H. (1971). Educational Policy and Political Acceptance: The Imposition of English as the Language of Instruction in American Schools. Washington, DC: ERIC Clearinghouse for Linguistics.

Lessow-Hurley, J. (1990). The Foundations of Dual Language Instruction. Addison-Wesley Longman Limited.

Mackey, W. F. (2010). Language Policies in Canada. En M. A. Morris, Canadian Language Policies in Comparative Perspective (págs. 18-120). Montreal & Kingston: McGill-Queen's Press.

Mackey, W. F. (1962). The Description of Bilingualism. Canadian Journal of Linguistics.

Malakoff, M., & Hakuta, K. (1990). History of Language Minority Education in the United States. En A. Padilla, H. Fairchild, & C. Valadez, Advances in Language Education: Theory, Research and Practice (págs. 1-11). Newbury Park, CA: Sage Publications.

Marsh, D., & Langé, G. (2000). Using languages to learn and learning to use languages. University of Jyväskylä (Finlandia).

McLaughlin, B. (1984). Second language acquisition in childhood: Vol. 1. Preschool. New Jersey: Erlbaum.

McLaughlin, B. (2013). Second Language Acquisition in Childhood: Volume 2: School-age Children. Santa Cruz, University of California: Psychology Press.

Mehisto, P., & Genesee, F. (2015). Building Bilingual Education Systems: Forces, Mechanisms and Counterweights. Cambridge University Press.

Porter, J. (2015). Vertical Mosaic: An Analysis of Social Class and Power in Canada. Toronto: University of Toronto Press.

Schmid, C. L. (2001). The Politics of Language: Conflict, Identity, and Cultural Pluralism in Comparative Perspective. Oxford University Press.

Siguán, M. (2001). Bilingüismo y lenguas en contacto. Alianza.

Suárez, J. A. (1991). Política Educativa Comunitaria. Barcelona: Boixareu Universitaria.

Tyack, D. B. (1974). The One Best System: A History of American Urban Education. Harvard University Press.

Valle López, J. M., & Valle, J. M. (2006). La Unión Europea y Su Política Educativa. Ministerio de Educación.

Verney, D. V. (1986). Three civilizations, two cultures, one state: Canada's Political Traditions. Durham: Duke University Press.

Whitman, W. (2011). Leaves of Grass, 1860: The 150th Anniversary Facsimile Edition. University of Iowa Press.